

無量壽經優波提舍

Сукхавати-вьюха-упадеша¹

Составлено индийским ачарьей Васубандху.²

Переведено с санскрита на китайский язык во времена династии Северная Вэй знатоком Трипитаки Бодхиручи из Индии³.

[Строфы]

О, Бхагаван, одним умом⁴ прибегаю к прибежищу в Татхагате [Амитаюсе],
Чье сияние [распространяется] во все стороны света беспрепятственно,
И принимаю обет родится в [его] Чистой Земле!
Основываясь на [двадцати девяти] свойствах истинных достоинств [Сукхавативьюха]-сутры,
В стихах я изложу обет [родиться в Чистой Земле],
Сущность которого соответствует учению Будды.

Созерцая качества этого мира [т. е. Чистой Земли],
[мы постигаем, что] он превосходит пути [gati]⁵ трех миров.
В конечном счете, она широка и безгранична, подобно пространству.
Великое сострадание правильного пути [т. е. Дхармы Чистой Земли]
возникает из корней добродетели, превосходящих мир [самсары].
Она наполнена чистым сиянием,
Подобно тому, как диски зеркала или солнца и луны [полны света].
Она наполнена качествами драгоценностей и исполнена великолепия.
Ее неоскверненное [vimala]⁶ сияние, сильное и яркое,
Освещает и очищает мир [самсары].
Травы, подобные драгоценностям, мягко [расстилаются] вокруг,
Прикосновение к ним рождает больший восторг, чем касание мягких одежд [из kAcilindika]⁷.
Драгоценные цветы десяти миллионов видов покрывают пруды, потоки и источники,
А когда они колышутся на ветру, их сияние переплетается друг с другом в танце.
С башен дворца мы можем обозреть беспрепятственно все стороны света:
Деревья испускают различные сияния,
Свет бесчисленных драгоценностей смешивается.
Сеть Индры [сделанная из бесчисленных драгоценностей] покрывает все небо,
Колокольчики [свисающие с каждой ветки] звенят, издавая звучание Истинной Дхармы.
Цветочные одеяния ниспадают подобно дождю, украшая [Чистую Землю],

1 Трипитака Тайсё, том 26, номер текста 1524. Полное название — Wu-liang shou-ching yu-p'o-t'i-she yang-sheng chieh, т. е. «Строфы об обете родиться в Чистой Земле и наставление о сутре Неизмеримой жизни». Краткое — Ching-t'u lun, т. е. китайская передача санскритского «Сукхавативьюха-упадеша». Текст состоит из двух частей: стихотворной и поясняющей ее прозаической.

2 Предполагается, что тексты традиции Чистой Земли могли появиться в Западной Гандхаре в сер. 2-го в. н.э., и по мнению некоторых японских ученых вероятно, что Васубандху, помимо обращения в махаяну, также обрел веру в Чистую Землю Амитаюса. Кроме того, во многих китайских и японских текстах традиции Чистой Земли прослеживается сильное йогачаринское влияние.

3 Примерно в 529 г. н.э.

4 «Один ум» - ум, охватывающий три вида веры: веры в Будду Амитаюса, в Дхарму Чистой Земли и достижение рождения в Чистой Земле.

5 Это относится к шести формам существования, т. е. боги, люди и т. д.

6 Имеется в виду сияние мудрости, лишённое осквернения клешами.

7 kAcilindika – птица, чье оперение можно использовать для изготовления одежды.

Отовсюду доносятся запахи благовоний.
Мудрость Будды — освещающее и очищающее солнце —
устраняет, заблуждения мира, тьму и неведение.
Священные слова [этой земли] пробуждают своей глубиной людей,
Они слышны во всех сторонах, даже если слабы и неотчетливы.
Полностью пробужденный Амитаюс⁸ пребывает в [Чистой Земле]
И управляет там, подобно Королю Дхармы.
Бодхисаттвы, очищенные цветы Татхагаты, рождаются из цветка полного пробуждения.
Они наслаждаются вкусом Буддхадхармы и питают себя с помощью дхьяны и самадхи.
Навсегда отъединив свое тело и ум от загрязнений,
Они непрерывно наслаждаются удовольствиями [Чистой Земли].
В мире [сотворенном из] корней добродетели махаяны все равны.
[Здесь] нежелательные обозначения не существуют:
Женщины, а также те, кто обладает неполноценными органами чувств,
И принадлежащие к готре двух колесниц [т. е. Шраваки и пратьекабудды] не существуют.
Все, что желаемо человеком здесь исполняется.
Поэтому я и ищу рождения в земле Амитаюса.

Правитель [украшенный] неисчислимыми драгоценностями [восседает] на троне из
великолепного чистого лотоса.
Его признаки [т. е. 32 основных и 80 малых] сияют на расстояние длины руки [Будды].
[Великолепие его] формы превосходит форму всех живых существ.
Прекрасный голос Татхагаты — звук очищения — слышен во всех направлениях.
Подобно земле, воде, огню, ветру и пространству, он не имеет видоизменения.
Небожители и те, кто не свернет [с истинного пути]
рождаются из океана чистой мудрости [Будды].
Подобно Сумеру, королю среди гор, [его] могущество непревзойденно.
Множество божеств и людей почтительно окружают его и взирают на него.
Добродетельной силой изначальных обетов этого Будды
Встреча с Ним никогда не будет бесплодной,
Встретившийся с ним сможет объять великий драгоценный океан добродетели.
Земля Спокойствия и Блаженства чиста и там всегда вращается Колесо безупречной Дхармы.
Нирманакаи будд и бодхисаттв подобно солнцу пребывают там, незыблемые как гора Меру.
Их безупречное и величественное сияние одной мыслью
одновременно озаряет собрания всех будд и приносит благо всем живым существам.
Как подношение они изливают божественную музыку,
цветы, украшения и прерасные благовония.
Не имея пристрастности в уме, они восхваляют добродетели будд.
В любой земле, не имеющей Буддхадхармы — драгоценности добродетелей —
они желают родится, чтобы подобно буддам преподавать Буддхадхарму.

Я составил этот трактат в стихах с желанием узреть Будду Амитаюса и родится вместе со
всеми живыми существами в Земле Спокойствия и Блаженства.

Так я кратко изложил в стихах слова, содержащиеся в Сутре Будды Амитаюса.

⁸ «Амитаюс» означает «Неизмеримая Жизнь», то есть «тот, кто пробуждает всех существ во всех временах» и символизирует сострадание-каруна; «Амитабха» означает «Неизмеримый Свет», то есть «тот, кто пробуждает всех существ во всех направлениях» и символизирует мудрость-праджня. Оба имени раскрывают атрибуты одного и того же Будды и выражают его обет пробудить всех существ всех времен и всех направлений. В китайском переводе текста, так же и в переводе названия этой упадешы, как правило используется слово «Амитаюс».

[Объяснение]

Это рассуждение [в стихах] преследует [следующее]:

Что пытаются раскрыть эти стихи [об обете родиться в Чистой Земле]? [Я сочинил эти стихи] потому, что [желаю] раскрыть [способ] созерцания Чистой Земли, увидеть Будду Амитаюса и родиться в его Земле.

Как необходимо медитировать и пробуждать веру?

Если благородные сыновья и дочери будут поддерживать пять тем памятования⁹ (анусмрити) [ведущих к рождению в Чистой Земле] и совершенствовать их, они несомненно обретут рождение в Чистой Земле и узрят Будду Амитаюса. Каковы эти пять тем? Это — поклонение [Будде Амитаюсу]¹⁰, восхваление [т. е. призывание имени Будды Амитаюса]¹¹, принятие обета [родиться в Чистой Земле]¹², созерцание [великолепия Чистой Земли]¹³, передача добродетелей [для блага других]¹⁴.

Как необходимо совершать поклонение?

Мы совершаем поклонение Амитаюсу, [который есть] татхагата, архат и самьяksamбуддха, посредством действий тела [кауа-карма] с желанием родиться в его Земле.

Как совершается восхваление [его имени]?

Мы совершаем восхваление [его имени] посредством действий речи [vak-karma]: мы повторяем имя Татхагаты потому, что соблюдая эти практики так истинно, как должно, мы хотим осуществить союз [между этими практиками] и тем, что именно означают его имя-сущность¹⁵ и светоносная мудрость¹⁶.

Как принимается обет?

Мы должны постоянно памятовать об обете: однонаправленной мыслью мы должны помнить, что несомненно должны родиться в его Земле Блаженства. Так мы пытаемся практиковать шаматху, соответственно тому, как это необходимо делать.

Как совершается созерцание?

Мы медитируем посредством мудрости: мы созерцаем с верным памятованием¹⁷, и так мы пытаемся развивать випашьяну соответственно тому, как это необходимо делать. Есть три способа медитации. Каковы они? Это — созерцание качеств, которые украшают Землю Будды, созерцание качеств, которые возвеличивают Будду Амитаюса, и созерцание качеств, которые прославляют бодхисаттв.

Как совершается передача добродетелей?

Не покидая всех страдающих существ, мы делаем пожелания, чтобы они родились в Чистой Земле. Передавая добродетели, мы способны достичь состояния великого сострадания.

9 В других переводах эти «темы памятования» переводятся как «двери практики».

10 Поклонение подразумевает также памятование о могуществе Будды Амитаюса.

11 Восхваление подразумевает начитывание его имени, т. е. «Намо Амитабхая Буддхая».

12 Принятие обета означает решимость родиться в Чистой Земле.

13 Созерцание означает визуализацию качеств Земли Будды, самого Будды Амитаюса и бодхисаттв.

14 Передача добродетелей означает практику сострадания, то есть передачу добродетелей, накопленных четырьмя предыдущими практиками для приведения всех существ к рождению в Земле Будды. Таким образом, первые четыре практики описывают пути обретения пробуждения для себя, а пятая — пробуждения для других.

15 «Имя» здесь относится к имени Татхагаты, «сущность» - к его мудрости. «Имя-сущность» поэтому означает знание того, что именно значит название «татхагата».

16 «Светоносная» означает внешний признак мудрости. Это призвано показать, что мудрость Будды способна освещать все стороны света. «Светимость» и «мудрость» здесь различаются, чтобы показать, что источником «светоносности» татхагаты является именно мудрость. Это предложение означает, что практика повторения имени Будды Амитаюса (нянь-фо/ нембуцу) приводит к отклику со стороны Будды Амитаюса.

17 «Верное памятование» означает отсутствие сомнений в возможности родиться в Чистой Земле.

[Созерцание семнадцати качеств Чистой Земли]

Как мы должны созерцать качества, которые украшают Буддхакшетру?

[Мы говорим о] качествах, которые украшают Буддхакшетру, потому что они относятся к совершенствованию силы [bala], превосходящей концептуальное мышление [acintya] и подобной исполняющей желания драгоценности.

Есть семнадцать способов созерцания совершенных качеств, которые украшают Буддхакшетру¹⁸. Их следует знать. Каковы эти семнадцать? Это такие совершенные качества: чистота [этой Земли], ее неизмеримость, ее [благие] качества, ее форма, множество вещей [содержащихся там], ее цвет, [ощущения от] прикосания [к ней], ее три элемента, ее дождь, ее свет, ее звук, ее правитель, его подчиненные, вознаграждения [получаемые ими], [состояние] отсутствия беспокойства [обеспеченное им], Великое Учение, исполнение всего желаемого.

1. Совершенное качество чистоты [сущности этой Земли] описывается строкой: «созерцая качества этого мира [т. е. Чистой Земли], [мы постигнем, что] он превосходит пути [gati] трех миров».
2. Совершенное качество ее неизмеримости описывается строкой: «она широка и безгранична подобно пространству».
3. Совершенное качество ее [благих] качеств описывается строкой: «великое сострадание правильного пути [т. е. Дхармы Чистой Земли] возникает из корней добродетели, превосходящих мир [самсары]».
4. Совершенное качество ее формы описывается строкой: «она наполнена чистым сиянием, подобно тому, как диски зеркала или солнца и луны [полны света]».
5. Совершенное качество многих вещей [содержащихся в ней] описывается строкой: «она наполнена качествами драгоценностей и исполнена наивысшего великолепия».
6. Совершенное качество ее цвета описывается строкой: «Ее неоскверненное [vimala] сияние, сильное и яркое, освещает и очищает мир [самсары]».
7. Совершенное качество [ощущения от] прикосания [к ней] описывается строкой: «Травы, подобные драгоценностям, мягко [расстилаются] вокруг, Прикосновение к ним рождает большой восторг, чем касание мягких одежд [из kAcilindika]».
8. Совершенное качество ее трех элементов состоит из трех [субстанциальных] материй. Каковы эти три? Вода, земля и пространство. Совершенное качество воды описывается строкой: «Драгоценные цветы десяти миллионов видов покрывают пруды, потоки и источники, а когда они колышутся на ветру, их сияние переплетается друг с другом в танце». Совершенное качество земли описывается строкой: «С башен дворца [т. е. Чистой Земли] мы можем обозреть беспрепятственно все стороны света: деревья испускают различные сияния, свет бесчисленных драгоценностей смешивается». Совершенное качество пространства описывается строкой: «Сеть Индры [сделанная из бесчисленных драгоценностей] покрывает все небо, колокольчики [свисающие с каждой ветки] звенят, издавая звучание Истинной Дхармы».
9. Совершенное качество ее дождя описывается строкой: «Цветочные одеяния ниспадают подобно дождю, украшая [Чистую Землю], отовсюду доносятся запахи благовоний».
10. Совершенное качество ее света описывается строкой: «Мудрость Будды — освещающее и очищающее солнце — устраняет заблуждения мира, тьму и неведение».

¹⁸ В этом тексте Буддхакшетра символизирует высшую истину, дхармакаю. Поскольку она превосходит концептуальное мышление, поэтому описывается в тексте посредством семнадцати качеств. То есть семнадцать качеств — это свойства дхармакаи и средства, посредством которых высшая истина раскрывается как условная истина и через это люди постигают высшую истину. Кроме того, Будда Амитаюс символизирует самбхогакаю, а бодхисаттвы — нирманакаю.

11. Совершенное качество ее звука описывается строкой: «Священные слова [этой земли] пробуждают своей глубиной людей, они слышны во всех сторонах, даже если слабы и неотчетливы».
12. Совершенное качество ее правителя описывается строкой: «Полностью пробужденный Амитаюс пребывает в [Чистой Земле] и управляет там, подобно Королю Дхармы».
13. Совершенное качество его подчиненных, описывается строкой: «Бодхисаттвы, очищенные цветы Татхагаты, рождаются из цветка полного пробуждения».
14. Совершенное качество вознаграждений [получаемых ими] описывается строкой: «Они наслаждаются вкусом Буддхадхармы и питают себя с помощью дхьяны и самадхи».
15. Совершенное качество [состояния] отсутствия беспокойства [обеспеченное им] описывается строкой: «Навсегда отъединив свое тело и ум от загрязнений, они непрерывно наслаждаются удовольствиями [Чистой Земли]».
16. Совершенное качество Великого Учения описывается строкой: «В мире [сотворенном из] корней добродетели махаяны все равны. [Здесь] нежелательные обозначения не существуют: женщины, а также те, кто обладает неполноценными органами чувств, и принадлежащие к готре двух колесниц [т. е. Шраваки и пратьекабудды] не существуют». [Получившие] вознаграждение Чистой Земли расстаются с двумя типами недостатков, которые неприятны человеку. Их следует знать: это тело и обозначение. Тело трех видов: [тело] человека двух колесниц, [тело] женщины и [тело] обладающее неполноценными органами чувств. [В Чистой Земле] эти три недостатка не существуют. Поэтому находящиеся [в Чистой Земле] называются расставшимися с телами, которые неприятны [для человека]. Обозначение трех видов: [Чистая Земля] лишена трех тел, и даже лишена названий «женщина», «две колесницы» и «обладающие неполноценными органами чувств». Поэтому она называется [сферой] лишенной названий, которые неприятны. Существование качества равенства означает, что [населяющие Чистую Землю] равны и обладают одинаковыми характеристиками.
17. Совершенное качество исполнения всего желаемого описывается строкой: «Все, что желаемо человеком здесь исполняется. Поэтому я и ищу рождения в земле Амитаюса».

В общем были описаны совершенные качества, украшающие Землю Будды Амитаюса. Эти [семнадцать качеств] показывают совершенство силы великих качеств, приносящих благо самому Татхагате, и совершенство качеств, приносящих благо другим. Величие Земли Будды вечной жизни есть чудесная сфера [samvrti]¹⁹, [находящаяся посреди] высшей истины [paramartha]. Шестнадцать стихов [описывающих качества Чистой Земли в деталях] в своей сути содержатся в одном стихе [т. е. первом, говорящем о чистоте, которая есть сущность всех качеств Чистой Земли]. Они были по порядку объяснены и это следует знать.

[Восемь качеств Будды]

Как нам следует медитировать на совершенные качества, украшающие Будду?

Есть восемь видов созерцания совершенных качеств, украшающих Будду. Их следует знать.

Каковы эти восемь?

Это такие совершенные качества: его трон, тело, голос, ум, свита [т. е. бодхисаттвы, пребывающие на восьми бхуми], сила правления [т. е. Будда Амитаюс возглавляет бодхисаттв], статус правителя [которого почитают бодхисаттвы девятого и десятого бхуми], и неизменно-безошибочная активность.

Каково совершенство качеств, украшающих его трон? Описывается строкой: «Правитель

¹⁹ Под «чудесной сферой» здесь понимается условная истина.

[украшенный] неисчислимыми драгоценностями [восседает] на троне из великолепного чистого лотоса».

Каково совершенство качеств, украшающих его тело? Описывается строкой: «Его признаки сияют на расстояние длины руки [Будды]. [Великолепие его] формы превосходит форму всех живых существ».

Каково совершенство качеств, украшающих его голос? Это описывается строкой: «Прекрасный голос татхагаты — звук очищения — слышен во всех направлениях».

Каково совершенство качеств, украшающих его ум? Это описывается строкой: «Подобно земле, воде, огню, ветру и пространству, он не имеет видоизменения». Не имеет видоизменения означает, что не имеет различающего мышления.

Каково совершенство качеств, украшающих его свиту [т. е. собрание бодхисаттв, пребывающих на восьми бхуми]? Это описывается строкой: «Небожители и те, кто не свернет [с истинного пути] рождаются из океана чистой мудрости [Будды]».

Каково совершенство качеств, украшающих его силу правления? Это описывается строкой: «Подобно Сумеру, королю среди гор, [его] могущество непревзойденно».

Каково совершенство качеств, украшающих его статус правителя? Это описывается строкой: «Множество божеств и людей почтительно окружают его и взирают на него».

Каково совершенство качеств, украшающих его неизменно-безошибочную активность? Это описывается строкой: «Добродетельной силой изначальных обетов этого Будды, встреча с ним никогда не будет бесплодной. Встретившийся с ним сможет объять великий драгоценный океан добродетели». Бодхисаттвы, которые еще не достигли чистого ума, но взирающие на этого Будду, несомненно обретут дхармакаю равную во всех аспектах, так же как и бодхисаттвы с чистым умом и бодхисаттвы высших бхуми несомненно обретут нирвану и достигнут равенства во всех аспектах²⁰.

Таково краткое объяснение восьми строк, последовательно показывающих как этот Татхагата украшен совершенством качеств его достижений в принесении блага себе и другим.

[Качества бодхисаттв, пребывающих в Чистой Земле]

Как следует медитировать на совершенные качества бодхисаттв?

Бодхисаттвы имеют четыре совершенные качества их практики. Их следует знать.

Каковы эти четыре?

Первое. [Бодхисаттва] способен пребывать во всех направлениях, оставаясь недвижимым в Буддхакшетре, и посредством проявления своих тел совершает практики [принесения блага другим], как и должно, и постоянно совершает деяния Будды. Это описывается строками: «Земля Спокойствия и Блаженства чиста и там всегда вращается Колесо безупречной Дхармы. Нирманакаи будд и бодхисаттв подобно солнцу пребывают там, незыблемые как гора Меру». [Это солнце Чистой Земли] раскрывает цветок лотоса [т. е. чистый ум] всех существ [выросший среди] грязи [т. е. омрачений].

Второе. Нирманакаи постоянно, не имея [мысли о] до или после [т. е. в подходящий момент], однонаправленно и безотлагательно излучают великий свет во всех направлениях и обращают [на путь истины] всех существ. Применяя искусные средства, они устраняют страдания живых существ. Это описывается строками: «Их безупречное и величественное сияние одновременно озаряет собрания всех будд и приносит благо всем живым существам».

Третье. Озаряя существ великих собраний всех миров, бодхисаттвы не оставляют никого без

²⁰ «Бодхисаттвы, не достигшие чистого ума» — это бодхисаттвы первых семи бхуми, «бодхисаттвы с чистым умом» — бодхисаттвы восьмого бхуми, «бодхисаттвы высших бхуми» — бодхисаттвы девятого и десятого бхуми.

внимания: они совершают обширные и бесчисленные подношения не щадя усилий, совершают поклонения и восхваления качеств будд и татхагат. Это описывается строками: «Как подношение они изливают божественную музыку, цветы, украшения и прерасные благовония. Не имея пристрастности в уме, они восхваляют добродетели будд».

Четвертое. Во всех направлениях, которые лишены Трех Драгоценностей, [бодхисаттвы] пребывают в великих океанах добродетелей драгоценностей будды, дхармы и сангхи, возвеличивают их, раскрывают их для всех остальных, дают возможность всем существам понимать истинную Дхарму. Это описывается строками: «В любой земле, не имеющей Буддхадхармы — драгоценности добродетелей — они желают родиться, чтобы подобно буддам преподать Буддхадхарму».

[Единая Дхарма]

Таким образом, созерцание совершенных качеств, украшающих Землю Будды, Будду и бодхисаттв были объяснены. Визуализации этих трех групп совершенных качеств украшают ум, желающий рождения [в этой Земле]. Кратко все эти совершенные качества можно выразить одним-Дхарма-словом²¹. И это слово — чистота. Слово «чистота» имеет отношение к истинной мудрости, дхармакае, которая является асамскрита. Эта чистота имеет два значения. Каковы эти два? Первое — это чистота сосуда-мира²², а второе — чистота живых существ этого мира. Семнадцать совершенных качеств этой Чистой Земли, украшающих ее, называются чистотой сосуда-мира. Восемь совершенных качеств, украшающие этого Будду, и четыре совершенные качества, украшающие бодхисаттв, называются чистотой живых существ этого мира. Таким образом Дхарма-слово «чистота» охватывает эти два значения. Это следует знать.

[Передача добродетелей]

Бодхисаттвы, обширно или упрощенно практикующие шаматху и випашьяну²³ [посредством третьей и четвертой тем памятования] достигнут успокоения ума и несомненно познают дхармы в их обширном или простом аспектах. Таким образом, они совершенствуют передачу добродетелей посредством искусных средств. Каким образом бодхисаттва искусно передает свои добродетели? Он посвящает все корни добродетели, накопленные посредством пяти практик [упомянутых выше], включая совершение поклонений и прочие, во благо живых существ. Не ища преходящего счастья для себя, но ища прерывание страданий всех живых существ, он желает им рождения в Чистой Земле блаженства этого Будды. Такова практика совершенствования искусных средств передачи бодхисаттвой своих добродетелей.

[Три учения, устраняющие три ошибки]

Если бодхисаттвы искусны в средствах передачи добродетелей, они не будут подвержены трем видам ошибок, препятствующих обретению бодхи. Каковы эти три? Это:

1. [Устранение жадности/ привязанности к себе через развитие мудрости]: Порывая с цеплянием к [представлению о] жадности, [бодхисаттвы] не стремятся к [обретению] собственного блаженства, руководствуясь мудростью-праджня.

21 Это есть также символ татхаты, выраженный «одним-Дхарма-словом», или «единым Дхарма-принципом», «единой Дхармой». То есть «татхата» в этом тексте есть также Чистая Земля.

22 «Сосуд-мир», или «физический мир» (бхаджана-лока) здесь означает Чистую Землю. Ямагучи предполагает, что Чистая Земля, согласно данному тексту, есть адарша-джняна, и исходит из понимания, что очищенный физический мир самсары — это Чистая Земля.

23 Здесь обет родиться в Чистой Земле приравнивается к шаматхе, созерцание величия Чистой Земли — к випашьяне. «Обширно» или «упрощенно» относится к количеству объектов випашьяны: или созерцание всех 29 качеств Чистой Земли, или их сути, выраженной «единым Дхарма-принципом».

2. [Устранение праздности/ лени через развитие сострадания]: Порывая с праздностью, [бодхисаттвы] устраняют страдания живых существ, чтобы принести всем спокойствие руководствуясь состраданием-каруна.
3. [Устранение самомнения через развитие искусных средств]: Порывая с самомнением, то есть желанием снискать почитания себя как наивысших, [бодхисаттвы] упражняются в сострадании ко всем существам и совершенствуют искусные средства.

Это называется [три учениями, позволяющими бодхисаттвам] избежать трех видов ошибки, препятствующих достижению пробуждения.

[Три чистых состояния ума]

Избежав три ошибки, бодхисаттвы осуществляют три состояния ума, которые соответствуют [учению о достижении] пробуждения. Каковы эти три? Это чистый ум [стремящийся быть] неоскверненным, то есть не ищущий блаженства для собственного блага. Это чистый ум [стремящийся к] спокойствию, то есть устраняющий страдания всех живых существ. Это чистый ум [стремящийся к] блаженству, то есть побуждающий всех существ обрести великое пробуждение.

[Поскольку три чистых состояния ума охватывают всех живых существ] они называются достижением трех состояний, способствующих обретению пробуждения. Это следует знать.

[Условная и наивысшая истины]

Объясненные выше три учения — мудрость, сострадание и искусные средства [которые следует понимать как условную истину в том, что они приводят к пробуждению живых существ] — воплощаются в [наивысшей] истине [т.к. условная истина коренится в наивысшей истине]. Следует также знать, что наивысшая истина [наоборот] воплощается в условной истине [поскольку наивысшая истина выражается посредством условной истины]²⁴.

Как говорилось ранее, три учения порывают с представлением о самости, которая является причиной жадности и праздности, препятствующих достижению успокоенности живыми существами, и самомнения, которое заставляет желать почестей для самого себя. Это [способы] устранить препятствия, мешающие [обретению] пробужденного ума-бодхи. Это следует знать.

Ранее объясненные три чистых состояния ума — незагрязненные, успокоенное и блаженное - можно свести к единому [всеохватывающему] уму, который есть совершенное состояние высшего блаженства и наивысшей истины. Это следует знать.

[Совершенство всех вещей]

Таким образом, [ум] бодхисаттвы [воплощая] мудрость, средства, отсутствие препятствий и наивысшую истину, возникает, чтобы очистить Буддхакшетру. Такое [состояние ума] называется самопробывающим совершенством бодхисаттвы-махасаттвы, которое достигает всего согласно воле следуя пяти учениям [т. е. пяти темам памятования], поскольку, как говорилось ранее, деяния тела [поклонение], речи [восхваление], ума [обет], мудрости [созерцание] и искусные средства [передачи добродетелей] находятся в согласии с учением [Будды]. Это следует знать.

²⁴ В других переводах это место трактуется примерно так: «...мудрость, сострадание и искусные средства содержат в себе/охватывают праджня, а праджня содержит в себе/заключает в себе искусные средства». В китайском тексте используется слово *chih-hui*, которое переводится как «праджня». Поскольку в тех же строках используется термин *pan-ya*, то есть транслитерация санскритского «праджня», эти слова следует различать. *Pan-ya* означает присущую/изначальную мудрость, *chih-hui* — мудрость приобретенную. Первая познает татхату, вторая есть мудрость, которая проявляется как упая и порождается первой.

[Практики принесения блага другим]

Также существуют пять учений, постепенно [позволяющих бодхисаттвам] совершенствовать качества [как результат практики пяти тем памятования]. Их следует знать. Каковы эти пять? Это приближение [к Чистой Земле почитанием Амитаюса], присоединение к собранию [восхваляющему Амитаюса], [вхождение во] владения [Амитаюса через принятие обета родиться в его Чистой Земле], [вхождение в его] дворец, [вхождение в] сад самсары и наслаждение [работой по спасению других].

Среди этих пяти, первые четыре [относятся к] совершенству вхождения [в сферу] добродетелей [т. е. покидание сферы самсары и вхождение в Чистую Землю посредством собрания добродетелей]. Пятое — это исхождение из [сферы] добродетелей [т. е. нисхождение из Чистой Земли и вхождение в самсару для передачи добродетелей во благо других].

Первое [из четырех] вхождений позволяет обрести рождение в Чистой Земле через поклонение Амитаюсу и желание родиться в его Чистой Земле. Это называется первыми воротами для вхождения.

Второе — присоединиться к собранию [в Чистой Земле] через восхваление Амитаюса, через воспевание имени Татхагаты [Амитаюса] и понимание того, что значит его имя, через практику того, что прояснено светом мудрости Татхагаты. Это называется вторыми воротами для вхождения.

Третье — осуществить вхождение в мир лотосного хранилища через принятие от всего сердца обета родиться в Чистой Земле и практикование шаматха-самадхи. Это называется третьими воротами для вхождения.

Четвертое — это наслаждение блаженством со вкусом Дхармы после достижения Чистой Земли через созерцание великолепия [Чистой Земли] и практикование випашьяны. Это есть четвертые врата для вхождения.

Пятое — взирая на страдания живых существ с великим состраданием, проявить себя в магически-созданных телах, и войдя в сад самсары, рошу заблуждений, посредством чудесных сил и всезнания достигнуть сферы обучения других, поскольку [цель] первичного обета [Будды] — передавать добродетели. Это называется пятыми воротами, воротами выхода [из нирваны].

Бодхисаттвы совершенствуют практики принесения блага для себя с помощью четырех врат вхождения. Это следует знать. Бодхисаттвы совершенствуют практику передачи добродетелей [собранных на предыдущих четырех вратах], чтобы привести к пробуждению других, с помощью пятых врат, врат выхода. Это следует знать. Так бодхисаттвы совершают практики пяти тем памятования, приводя к благу себя и других и таким образом быстро достигают ануттара-самьяк-самбодхи.

Так было разъяснена сущность «Строф об обете родиться в Чистой Земле и наставлений о Сутре Неизмеримой Жизни»²⁵.

²⁵ Перевод и примечания основываются на: Minoru Kiyota, *Buddhist Devotional Meditation: a Study of the Sukhavativyuhopadesa/Mahayana Buddhist Meditation: Theory and Practice*, ed. Minoru Kiyota, University of Hawaii Press, 1978; *Thinking of Amitabha Buddha: Selected Mahayana Sutras*, translated by Rulu, 2011. Также использованы переводы этого текста, сделанные Hisao Inagaki и David Matsumoto.